Porównanie tłumaczeń Hioba 24:25

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Czyż tak nie jest? Kto mi zada kłam i obróci wniwecz moje słowo? |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Proszę, czy tak nie jest? Kto zada kłam moim słowom? Kto im może zaprzeczyć? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A jeśli tak nie jest, kto mi udowodni kłamstwo i obróci wniwecz moje słowa? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A jeźli nie tak jest, gdzież jest ten, coby mi zadał kłamstwo, a coby obrócił wniwecz słowa moje? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Co jeśliż tak nie jest, któż może na mię dowieść, żebym skłamał, i położyć przed Bogiem słowa moje? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Czy nie tak? Któż kłamstwo wykaże? Któż mowę moją zniweczy? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Czyż tak nie jest? Kto mi zada kłam i obróci wniwecz moje słowo? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Czy nie jest tak? Kto powie, że kłamię i w nicość obróci moje słowa? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Czyż tak nie jest? Kto mi dowiedzie kłamstwa i wykaże, że moje słowa są niczym?”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A jeśli tak nie jest, kto mi kłamstwo udowodni i w nicość me słowa obróci? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Якщо ж ні, хто є той, що каже, що я говорю неправду і поставить мої слова як ніщо? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jeżeli nie tak bywa – któż mi dowiedzie kłamstwa oraz w niwecz obróci moje słowo? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Któż więc teraz wykaże, iż jestem kłamcą, albo słówko moje wniwecz obróci? ” |